Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś dodatkowo zagroziwszy uwolnili ich nic znajdując tego jak mogliby ukarać ich z powodu ludu gdyż wszyscy chwalili Boga z powodu tego co stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni zaś po dalszych groźbach zwolnili ich, nie znajdując nic, za co mogliby ich ukarać – z powodu ludu,\* wszyscy bowiem chwalili Boga za to, co się stało;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) zaś jeszcze zagroziwszy uwolnili ich, nic znajdując (tego), jak mogliby ukarać ich, z powodu ludu, bo wszyscy oddawali chwałę Bogu z powodu (tego) (co się stało).  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś dodatkowo zagroziwszy uwolnili ich nic znajdując (tego) jak mogliby ukarać ich z powodu ludu gdyż wszyscy chwalili Boga z powodu (tego) co stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oni, po dodatkowych groźbach, zwolnili ich. Nie znaleźli bowiem nic, za co mogliby ich ukarać. Do ich zwolnienia przyczynił się również fakt, że cały lud chwalił Boga za to, co się stało, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni zagrozili *im*, a nie znajdując żadnej podstawy do ich ukarania, wypuścili ich ze względu na ludzi, bo wszyscy chwalili Boga za to, co się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni zagroziwszy im, wypuścili je, nic nie znalazłszy, jakoby je skarać dla ludu i wszyscy chwalili Boga za to, co się było stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni, zagroziwszy, wypuścili je, nie najdując, jakoby je skarać, dla ludu: ponieważ wszyscy wysławiali to, co się było zstało, w tym, co się przydało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś ponowili groźby, a nie znajdując żadnej podstawy do wymierzenia im kary, wypuścili ich ze względu na lud, bo wszyscy wielbili Boga z powodu tego, co się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni zagrozili im ponownie i zwolnili ich, nie znajdując nic, za co by ich ukarać, a to ze względu na lud; wszyscy bowiem wysławiali Boga za to, co się stało; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak ponowili groźby, a nie znajdując żadnej podstawy do wymierzenia im kary, wypuścili ich ze względu na lud, bo wszyscy wielbili Boga z powodu tego, co się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A oni, nie znajdując nic, co zasługiwałoby na karę, ponownie im zagrozili i wypuścili ich ze względu na lud. Wszyscy zaś wielbili Boga z powodu tego, co się stało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni jednak jeszcze raz im zagrozili i wypuścili ich, bo nie mogli znaleźć niczego, za co mogliby im wymierzyć karę. [Zrobili to] z powodu ludu, bo wszyscy oddawali chwałę Bogu za to, co się stało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie mogąc znaleźć podstaw do ukarania, jeszcze raz im zagrozili i zwolnili ich ze względu na ludzi, wszyscy bowiem wielbili Boga za to, co uczynił.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie znajdując powodu do ukarania grozili dalej, ale wypuścili ich ze względu na lud, ponieważ wszyscy z powodu tego wydarzenia wielbili Boga; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж, погрозивши, відпустили їх, нічого не знайшовши, щоб покарати їх, - через народ, бо всі прославляли Бога за те, що сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeszcze raz im zagrozili, a nie znajdując jakby ich mogli ukarać, wypuścili ich z powodu ludu, gdyż wszyscy oddawali chwałę Bogu za to, co się stało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Grozili im jeszcze, ale w końcu ich wypuścili - nie mogli ich ukarać ze względu na lud, bo wszyscy chwalili Boga za to, co się stało, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż oni, przygroziwszy im jeszcze, zwolnili ich ze względu na to, że nie znaleźli żadnej podstawy do wymierzenia im kary, a także ze względu na lud, ponieważ wszyscy wychwalali Boga za to, co się wydarzyło; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ponawiając groźbę, przywódcy wypuścili ich. Nie potrafili bowiem znaleźć takiego powodu do ich ukarania, który by nie oburzył ludzi. Wszyscy bowiem oddawali Bogu chwałę za to, co uczynił. |

1. 1) <x>470 21:26</x>; <x>490 20:19</x>; <x>510 5:26</x> [↑](#footnote-ref-2)